



GEM+

**pour une Gouvernance Européenne Multilingue, ASBL**  
**für eine Gemeinsame Europapolitik der Mehrsprachigkeit**  
**for a Multilingual European Governance**  
**per una Governanza Europea Multilingue, ...**

## Infolettre / Newsletter GEM+ 2015/1

### *Éditorial*

#### **I. Objectifs et équipes de l'association**

#### **II. Actions de l'association**

1. Première AG : 19 mai 2015
2. Conférence-débat avec Claude Truchot et l'AJE
3. Echanges avec les autorités des Institutions européennes
4. Veille et contacts
5. Etudes en cours
6. Partenariats constructifs en cours

#### **III. Projets d'évènements pour le 2<sup>ème</sup> semestre 2015**

1. Deuxième AG : novembre 2015
2. Conférence-débat avec Michele Gazzola

#### **IV. Perspectives 2016**

1. Suivi des actions décidées en 2015
2. Les assises européennes du plurilinguisme

#### **V. Lectures / visites recommandées**

***Editorial : gemme (fr) - gem (lt), gemma (it), gema (es), gem (en), geam (ga), gem (mt), ..., pierre précieuse apparue en décembre 2014 dans le paysage associatif bruxellois et européen :***

« Pour une Gouvernance Européenne Multilingue - GEM+ ». Le multilinguisme est en effet un bien précieux qu'on ne peut pas laisser disparaître au profit d'un monolinguisme appauvrissant, non représentatif de l'histoire, de la culture, de la société, de l'économie et de la pensée européennes.

Die europäische Vereinslandschaft in Brüssel hat im Dezember 2014 ein Kleinod hervorgebracht: "Für eine Gemeinsame Europapolitik der Mehrsprachigkeit", GEM+“. Dieses Gut darf nicht zu Gunsten einer verödenden Einsprachigkeit aufgegeben werden, die nicht unserer Geschichte und den Traditionen unserer Gesellschaft, unserer Wirtschaft, unseres europäischen Denkens entspricht.

A precious stone has emerged in the Brussels and European third sector landscape: "For a Multilingual European Governance" - GEM+“. We believe that we must not stand by and let linguistic diversity disappear and be replaced by monolinguisism – with all its impoverishing effects and neglect of European history, culture, society and thought.

E' apparsa una pietra preziosa nel dicembre del 2014 nell'ambiente associativo bruxellese ed europeo: « Per una Governanza Europea Multilingue », GEM+“. Il multilinguismo non si può lasciare scomparire al beneficio di un monolinguisimo che ne riduce la ricchezza, non rappresentativo della storia, della cultura, della società, dell'economia e del pensiero europei.

#### **I. Objectifs et équipes de l'association**

GEM+ est constituée de groupes de travail qui exercent des pressions et sont force de propositions pour le respect de la pluralité linguistique auprès des décideurs et des principaux acteurs européens et nationaux de la construction européenne, dans le but d'une amélioration de la gouvernance, de la communication et des politiques européennes.

GEM+ wird sich aus Arbeitsgruppen zusammensetzen, die mit konkreten Vorschlägen auf die wichtigsten europäischen und nationalen Entscheidungsträger und Akteure Druck ausüben werden, um sie zur Achtung der sprachlichen Vielfalt anzuhalten. Ihr Ziel ist es, die Sprachenpolitik und Kommunikation in Europa zu verbessern.

GEM+ is made up of working groups that will engage in advocacy and formulate proposals for action in favour linguistic diversity, making the case to European and national policy-makers and all relevant organisations involved in the construction of Europe. We believe that such action will improve European governance, communication and policies.

GEM+ è costituita da gruppi di lavoro che eserciteranno pressioni e elaboreranno proposte per il rispetto della pluralità linguistica presso le entità con potere decisionale nonché i principali attori europei e nazionali della costruzione europea, al fine di migliorare la governance, la comunicazione e le politiche europee.

**23 membres fondateurs, 13 administrateurs, 6 membres du Bureau : cf. liste détaillée sur le site [www.gem-plus.eu](http://www.gem-plus.eu)**

De plus en plus d'adhérents, de nombreux sympathisants. Rejoignez-nous et inscrivez-vous dans les groupes de travail (GT) auprès de notre adresse électronique de contact, [info@gem-plus.eu](mailto:info@gem-plus.eu) :

GT1 : *Suivi de l'usage des langues à la Commission européenne* (ce groupe de travail mène notamment une étude proposant un multilinguisme raisonné à la Commission européenne).

GT2 : *Préparation des Assises européennes du plurilinguisme*, coorganisées avec l'OEP en mai 2016

GT3 : *Communication et diffusion (site Internet, communiqués, infolettres, ...)*

## II. Actions de l'association

### 1. Première AG : 19 mai 2015

- Adoption du règlement intérieur - Information sur l'enregistrement de l'association au Registre de transparence du Parlement européen et de la Commission Européenne
- Présentation des Groupes de travail, des principales actions accomplies et des partenariats envisagés
- Proposition d'une stratégie rigoureuse et efficace pour l'association
- Situation de trésorerie
- Interventions et suggestions des adhérents

### 2. Conférence-débat avec Claude Truchot et l'AJE : 19 mai 2015 à 18h30

**LE MULTILINGUISME EN EUROPE : NÉCESSITÉ ÉCONOMIQUE ET EXIGENCES SOCIALES / MEHRSPRACHIGKEIT IN EUROPA : WIRTSCHAFTLICHE NOTWENDIGKEIT UND SOZIALE HERAUSFORDERUNGEN / MULTILINGUISM IN EUROPE: ECONOMIC NECESSITY AND SOCIAL REQUIREMENTS / IL MULTILINGUISMO IN EUROPA: NECESSITÀ ECONOMICA E ESIGENZE SOCIALI**  
 Débat multilingue avec la participation de l'Association des Journalistes Européens, AJE France (Nicolas Gros-Verheyde, vice-président)

Professeur émérite à l'université de Strasbourg, Claude Truchot collabore comme expert en politique linguistique auprès de diverses institutions nationales et européennes.



« La langue, c'est aussi de la politique » a écrit Claude Truchot.

Claude Truchot étudie depuis plusieurs années les pratiques linguistiques dans les grandes entreprises et nous a livré ses dernières synthèses sur la question en dénonçant les conséquences de l'usage inconsidérée de langues mal connues des salariés et en montrant que cela s'applique aussi aux institutions européennes et à leur environnement. Résumé et références dans l'article : <http://www.mot-tech.com/articles/interview-de-claude-truchot-sociolinguiste/>

### **3. Echanges avec les autorités des Institutions européennes**

#### **- Courrier adressé au Commissaire Pierre Moscovici (extraits)**

« [...] Nous sommes préoccupés par la prépondérance de l'usage de l'anglais dans votre présentation. Nous craignons qu'à terme vos collègues et vous-même ne finissiez par ne vous exprimer que dans cette langue. Une telle évolution contribuerait à accentuer le déficit démocratique entre l'Union européenne et ses citoyens [...]

Nous suggérons, à vous et à vos collègues Commissaires qui le peuvent, de vous exprimer également en français et/ou en allemand dans un respect égalitaire des langues traditionnelles de travail de la Commission européenne (allemand, anglais, français), voire dans vos langues maternelles respectives ou dans d'autres langues officielles de l'Union européenne, toutes les fois que le contexte et les thématiques le permettent. [...] »

#### **- Réponse de M. Pierre Moscovici (extraits).**

« Je partage votre attachement au plurilinguisme et je considère également qu'il participe à la richesse de la culture européenne. Il faut donc le protéger. [...]

Les circonstances exigent parfois que je privilégie l'usage de la langue anglaise afin d'être compris du plus grand nombre de mes interlocuteurs, mais soyez assurée que je veille, autant que faire se peut, à m'exprimer aussi souvent en français qu'en anglais ». [...]

#### **- Courrier adressé à Mme Federica Mogherini, Haute représentante de l'Union pour les Affaires étrangères et la politique de sécurité (extraits)**

« [...] Nous avons constaté avec regret que votre communication intérieure et extérieure s'exprime très souvent dans une seule langue et notamment votre site internet ainsi que le site de votre service (SEAE/EEAS) qui ne sont plurilingues que pour les pages d'accueil et ne sont consultables ensuite qu'en anglais. Nous craignons qu'à terme vos collègues et vous-même ne finissiez par ne vous exprimer que dans cette langue. [...] Vous et vos collègues qui occupez des postes-clé dans les institutions européennes avez ainsi une responsabilité essentielle pour le maintien du plurilinguisme dans les institutions de l'Union, au regard des citoyens européens et des États étrangers. [...]

Nous comptons donc sur vous pour que désormais votre communication et celle de vos services soit exprimée au moins dans les trois langues traditionnelles de travail de la Commission européenne (allemand, anglais, français et dans un respect égalitaire de ces langues) : sans négliger les autres langues officielles de l'Union dès lors qu'il s'agit de questions plus spécifiques intéressant directement les pays utilisateurs de ces langues et toutes les fois que le contexte et les thématiques le permettent pour les langues les plus parlées comme l'italien, votre langue maternelle qui joue notamment un rôle important dans la coopération internationale, de même que l'espagnol et le portugais qui ont une diffusion mondiale. »

#### **- Réponse de Mme Federica Mogherini (extraits)**

« Le SEAE est fortement engagé sur la question du plurilinguisme. Toutes les déclarations et communiqués de presse de la Haute Représentante et du SEAE sont traduits en français et en anglais sous 48 heures, et immédiatement publiés sur le site du SEAE. [...] Les pages principales du site du SEAE sont traduites dans les 24 langues officielles de l'UE. [...]

Nous demeurons résolu à améliorer et renforcer le plurilinguisme de nos outils externes de communication pour atteindre les publics cibles du SEAE dans l'UE et hors de l'UE. Cependant nos performances en la matière sont tributaires des règles budgétaires suivant lesquelles les instances de l'UE sont contraintes de fonctionner [...] »

#### **- Echanges en cours avec la Commissaire Mme Kristalina Georgieva, en charge du dossier du multilinguisme à la Commission européenne.**

### **4. Veille et contacts**

- Contact en cours avec la députée européenne Mme Niebler sur le sujet du multilinguisme.
- Veille sur le respect du multilinguisme dans l'environnement des Institutions européennes

### **5. Etudes en cours**

- Elaboration d'un « Manifeste pour un multilinguisme raisonné à la Commission européenne »

## 6. Partenariats constructifs en cours pour des actions communes

Observatoire européen du plurilinguisme (OEP) - Assemblée des fonctionnaires francophones des organisations internationales (AFFOI) - Association des Journalistes Européens (AJE France) - Délégation des Barreaux de France, ...

## III. Projets d'évènements au 2<sup>ème</sup> semestre 2015

### 1. Deuxième AG : novembre 2015

### 2. Conférence-débat avec Michele Gazzola : novembre 2015

## IV. Perspectives 2016

### 1. Suivi des actions décidées en 2015

Veille et études, pressions et propositions, communication en faveur du multilinguisme

### 2. IVèmes Assises européennes du plurilinguisme : Bruxelles, 18, 19 et 20 mai 2016

- Les Assises européennes du Plurilinguisme sont une manifestation à l'initiative de l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP) qui réunit tous les trois ou quatre ans des décideurs publics et privés, des chercheurs et des acteurs de la société civile, des professionnels et de simples citoyens, pour **poser clairement les questions linguistiques en Europe dans leurs enjeux politiques, culturels, scientifiques et éducatifs, économiques et sociaux** : les quatre grands axes des Assises.

- **GEM+ coorganise avec l'OEP les IVèmes Assises qui se tiendront en mai 2016 à Bruxelles sur le thème « Plurilinguisme et créativité ».**

- **De nombreux partenaires** (institutions locales, associations, médias, etc.) sont invités à participer activement à cette manifestation : **cf. Appel à partenariat** qui prévoit l'organisation de conférences, tables rondes, ateliers, expositions, animations, moments conviviaux, etc.

- **La manifestation est structurée en trois journées où interviennent** : une dizaine de conférenciers experts des quatre axes thématiques ; de 60 à 80 contributeurs qui exposent oralement des communications d'une dizaine de minutes, réunies en une douzaine de modules s'inscrivant dans les quatre axes et se déroulant sous forme de tables rondes suivies d'un débat : définies par un sous-thème commun, elles peuvent se dérouler en parallèle dans deux salles. Ces communications sont développées plus amplement sous forme écrite pour faire partie des Actes des Assises.

- La manifestation se termine par des **synthèses sur les travaux des quatre axes et par des recommandations adressées aux instances nationales et européennes, relayées par les médias.**

- **Pour assister aux Assises en tant que participant** : les inscriptions seront ouvertes à partir du mois de janvier 2016 sur le site de l'OEP, [www.observatoireplurilinguisme.eu](http://www.observatoireplurilinguisme.eu)

- **Pour assister aux Assises en tant qu'intervenant** : envoyer une proposition de contribution sous forme de résumé d'une page assorti d'une bibliographie **avant le 15 septembre 2015** ; cette proposition est soumise à un comité de sélection qui communique le résultat le 20 décembre 2015.

### Documents préparatoires des Assises :

- **Dossier de présentation** téléchargeable sur le site de l'OEP (Les actions/4èmes Assises Bruxelles/)

- **Appel à communication** détaillé en ligne et téléchargeable le site de l'OEP diffusé à partir du 30 juin 2015 avec le formulaire de proposition de contribution : à renvoyer avant le 15 septembre 2015

- **Appel à partenariat** : à renvoyer avant le 20 décembre 2015 (à demander : [Info@gem-plus.eu](mailto:Info@gem-plus.eu))

## V. Lectures / visites recommandées

- Claude Truchot, *Europe : l'enjeu linguistique*, Paris : La documentation française, 2008.

- DGLFLF, *Guide des bonnes pratiques linguistiques dans les entreprises*, 2015

- Site OEP (cf. notamment la Lettre d'information n°58) : [www.observatoireplurilinguisme.eu/](http://www.observatoireplurilinguisme.eu/)

- Site Assemblée Fonctionnaires Francophones Organisations Internationales : [www.affoimonde.org/](http://www.affoimonde.org/)

- Site Verein Deutsche Sprache : [www.vds-ev.de/](http://www.vds-ev.de/)

- Site Laboratoire Européen d'Anticipation Politique : <http://geab.eu/>

- Site Maison de l'histoire européenne : [www.europarl.europa.eu/visiting/fr/visits/historyhouse.html](http://www.europarl.europa.eu/visiting/fr/visits/historyhouse.html)

- Actualités et Dossiers de l'excellent site d'information européenne : [www.euractiv.fr/](http://www.euractiv.fr/)

- Blog *Bruxelles2* de Nicolas Gros-Verheyde : [www.bruxelles2.eu/](http://www.bruxelles2.eu/)

- Blog *Coulisses de Bruxelles* de Jean Quatremer : <http://bruxelles.blogs.liberation.fr/>

- Site de la **Maison de la Francité** qui nous héberge **rue Joseph II, 18 – BE 1000 Bruxelles** : [www.maisondelafrancité.be](http://www.maisondelafrancité.be)